

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ THEORY AND METHODOLOGY OF PHILOLOGICAL EDUCATION

Научная статья

УДК 811.161.1

DOI: 10.21209/2658-7114-2021-17-1-6-15

Художественный фильм как средство обучения иностранных студентов-филологов русскому языку

Оксана Леонидовна Абросимова

*Забайкальский государственный университет, г. Чита, Россия
oksana.3105@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6444-6146>*

В статье рассматривается художественный фильм как одно из вспомогательных средств обучения иностранных студентов русскому языку. Актуальность статьи заключается в намечающейся в последнее время тенденции изучения иностранного языка через постижение культуры. В процессе исследования достигнуты некоторые результаты, способствующие оптимизации работы с художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному. Описываются основные направления его анализа в иностранной студенческой аудитории: текстоцентрический, аудиовизуальный, лингвокультурологический, коммуникативный. Определяется значимость комплексного анализа кинофильма для лучшего познания культуры и изучения языка. Комплексность предполагает интерпретацию визуального ряда и аудиоряда, анализ смыслов дискурса, определение и разработку социокультурного и лингвокультурного компонентов, а также выявление в фильме наиболее типичных речевых моделей поведения. Отмечается, что при анализе фильма в текстоцентрическом аспекте следует рассматривать дискурс с учётом прагматических, социокультурных, психологических факторов, этнических особенностей студентов, различий в моделях поведения в аналогичных ситуациях у представителей разных стран. В статье рассматривается лингвокультурологический компонент, использование которого при анализе фильма помогает раскрыть для студентов лингвокультурные универсалии, научить проводить параллели, адекватно оценивать ситуацию, идентифицировать себя в ней. Также представлена разработанная и апробированная на практике система предпросмотровых и послепросмотровых заданий, способствующая лучшему усвоению кинотекста на занятиях по русскому кинематографу в вузе. Отмечается, что комплексный анализ фильма способствует формированию грамотного, владеющего языком на высоком уровне, образованного специалиста в области филологии, обладающего обширным багажом фоновых знаний, любящего русский язык, культуру, литературу, историю; воспитанию личности творческой, толерантной, способной на межкультурное взаимодействие.

Ключевые слова: художественный фильм, русский язык как иностранный, филология, комплексный анализ, лингвокультурологический анализ

Введение. Постижение языка через познание культуры – один из важных аспектов изучения русского языка как иностранного. Рассмотрение живописи, музыки, кинематографа может стать вспомогательным источником формирования различных компетенций у студента, который выбрал филологию в качестве основы для своей профессиональной деятельности.

Визуализация имеет большое значение при восприятии языкового материала, поэтому в эпоху компьютерных технологий разрабатывается система приёмов визуализации, основанных на мультимедийности, одним из которых является, например, видеоскрайбинг – анимационное видео, которое создаёт педагог [1]. Видеотекст и мультимедийный текст в исследованиях рассматриваются как средство аудирования, корректировки артикуляции в аспекте этноориентированного обучения, а также как способ адаптации студентов и формирования у них профессиональных навыков переводчика [2–6]. Дефицит визуализации при онлайн-обучении снижает качество освоения материала, поэтому преподаватели в период пандемии и связанного с ней дистанционного образования привлекают интерактивные технологии [7–9].

При визуализации образовательного процесса особое внимание уделяется кинематографу, так как просмотр фильма может стать одним из источников социализации студента в новой для него языковой среде, наряду с посещением банка, магазина или университета. Цель демонстрации аутентичных фильмов в иноязычной студенческой аудитории – обучение языку через постижение кинематографа как явления культуры. Основные задачи:

- расширение лексического запаса;
- совершенствование навыков аудирования;
- формирование навыков коммуникации в различных сферах общения;
- знакомство с лингвокультурологической информацией;
- изучение культуры и менталитета русского народа.

При подборе фильмов для просмотра следует принимать во внимание различные ограничения – прежде всего, этические, возрастные; обращать внимание на качество фильма; оценивать реальность, которая трансформируется на экране в аудиовизу-

альный образ; учитывать аутентичность и транспарентность кинотекстов. При помощи интересных, наполненных смыслом, толерантных и позитивных фильмов можно изучать менталитет русского народа, историю, культурные особенности, традиции, атмосферу эпохи; анализировать поведение, принятое у русских в некоторых ситуациях.

Методология и методы исследования. В основе статьи лежит применение при обучении русскому языку как иностранному комплексного анализа художественных фильмов, который предполагает соединение текстоцентрического, лингвокультурологического, аудиовизуального и коммуникативного подходов.

Многовекторность кинопроизведений обуславливает такое многообразие подходов к их использованию в практике преподавания русского языка как иностранного и соответственно – многообразие направлений исследований. Текстоцентрический подход предполагает внимание к содержательному компоненту фильма, прочтение фильма как текста, выявление внешних, внутренних и скрытых смыслов, определение подтекстов с последующей личностной интерпретацией материала [10; 11]. При лингвокультурологическом подходе важно обращение к культурному компоненту, закреплённому в кинотексте. И хотя такие понятия, как культурные семы, концепты, культурные коннотации, универсалии, традиции, лингвокультурная парадигма, сложны для иностранцев, этот подход к анализу в последнее время вызывает интерес исследователей¹ [12; 13]. Аудиовизуальный подход предполагает интерпретацию визуального ряда и аудиоряда в аспекте полифункциональности [14]. При коммуникативном подходе к просмотру фильмов анализируются содержащиеся в них различные модели и стратегии речевого поведения, которые применяются в русскоязычной языковой среде и усвоение которых может способствовать формированию коммуникативной компетенции² [15–19].

Теоретическое описание выполнено посредством аксиоматического, гипотетического и аналитического методов. При ана-

¹ Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2010. – 202 с.

² Иванова О. В. Русский фильм без субтитров: пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»). – М.: Макс Пресс, 2017. – 132 с.

лизе работы с фильмом как совокупностью взаимосвязанных компонентов применялся системный подход. При создании упражнений использовался метод конструирования тестов; при фиксации специфических особенностей компонентов системы подготовки к просмотру фильма – эмпирические методы наблюдения, описания, сравнения.

Результаты исследования. В процессе исследования достигнуты следующие результаты, способствующие оптимизации работы с художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному:

- представлены основные направления анализа художественного фильма в иностранной студенческой аудитории: текстоцентрический, аудиовизуальный, лингвокультурологический, коммуникативный;

- определена значимость комплексного анализа фильма для лучшего познания культуры и изучения языка. Комплексность предполагает интерпретацию визуального ряда и аудиоряда, анализ смыслов дискурса, определение и разработку социокультурного и лингвокультурного компонентов, а также выявление в фильме наиболее типичных речевых моделей поведения;

- рассмотрен особо лингвокультурологический компонент, использование которого при анализе фильма помогает раскрыть для студентов лингвокультурные универсалии, научить проводить параллели, адекватно оценивать ситуацию, идентифицировать себя в ней;

- разработана система предпросмотровых и послепросмотровых заданий, способствующая лучшему усвоению кинотекста.

Обсуждение результатов исследования. В учебном плане по направлению «Филология» (направленность «Прикладная филология») в Забайкальском государственном университете есть дисциплины, предполагающие опору на культурную составляющую: русский кинематограф, выразительное чтение на уроках русского языка как иностранного, художественное чтение на уроках русского языка как иностранного, русская песня и т. д.

Дисциплина «Русский кинематограф» изучается в первом семестре, когда студенты находятся в процессе адаптации и владеют языком в пределах первого сертификационного уровня ТРКИ. На первом курсе бакалавриата все усилия преподавателей направлены на то, чтобы студенты прошли

успешно языковую, социокультурную, академическую адаптацию. Показывать на этом этапе фильмы А. Тарковского, А. Германа, К. Муратовой, ориентированные на людей с богатым жизненным опытом, особым складом мышления и философским видением мира, нет смысла, поэтому обычно отбираются несложные в текстовом отношении фильмы, при помощи которых можно заинтересовать студентов, продемонстрировать речевое поведение русских в различных ситуациях и вместе с тем начать формировать у них различные виды компетенций. С интересом воспринимаются студентами-иностранцами комедии «Операция Ы и другие приключения Шурика», «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика», «Иван Васильевич меняет профессию», «Бриллиантовая рука»; мелодрамы «Весна на Заречной улице», «Осенний марафон», «Москва слезам не верит»; драмы «Судьба человека», «Белый Бим Чёрное ухо»; сказки «Морозко», «Аленький цветочек». Из новых российских фильмов – «Последний богатырь», «Время первых», «Т-34», «Движение вверх».

Основа анализа фильма – комплексность, которая предполагает интерпретацию визуального ряда и аудиоряда в аспекте полифункциональности, анализ смыслов дискурса, определение и разработку социокультурного и лингвокультурного компонентов, а также выявление в фильме наиболее типичных речевых моделей поведения. Чтобы анализ фильма был полным, необходимо при определении многовекторности смыслов кинотекста брать во внимание элементы текстоцентрического, лингвокультурного, коммуникативного подходов к его анализу, так как аудиовизуальный образ, который является центром кинофильма, – многовекторное явление. Причём при анализе фильма в текстоцентрическом аспекте следует рассматривать дискурс с учётом прагматических, социокультурных, психологических факторов, этнических особенностей студентов, различий в моделях поведения в аналогичных ситуациях у представителей разных стран [20–22].

Особенно важен для иностранных студентов лингвокультурологический компонент, о необходимости введения которого в практику преподавания русского языка как иностранного заявляют многие исследователи [23], в связи с чем в арсенал препода-

вателей прочно вошли такие термины, как культурные коннотации и универсалии, культурные семы и концепты, культурные традиции, лингвокультурная парадигма.

При обучении иностранцев русскому языку и культуре на занятиях по кинематографу необходимо раскрыть для них лингвокультурные универсалии, научить проводить параллели, помочь адекватно оценивать ситуацию, идентифицировать себя в ней. Реминисценции, аллюзии, цитаты из художественных фильмов в беседе часто используются русскими людьми. Без знания кинематографического материала иностранец не сможет понять русского, не сможет отрегулировать своё речевое поведение в соответствии с ситуацией [24; 25].

Культурно-национальная ментальность русских при цитировании свободно выражается благодаря идентичности языковой и культурной личности, но при цитировании того же текста иностранцем происходит сложный процесс анализа кинотекста, идентификации ситуации, перевода, отбора реплик. При этом часто создаётся определённый барьер, обусловленный различиями в ментальности, неадекватными фоновыми знаниями, разными нормами речевого поведения и т. д. Иностранцы при цитировании оценивают национально-культурный смысл высказывания как внешние наблюдатели, разносторонне обрабатывая языковую единицу и присваивая «чужой мир». Это сложный процесс, который часто сопровождается невозможностью соотнести цитату с контекстом, неадекватной оценкой ситуации, неверным использованием цитаты в речи, непониманием её смысла, некорректной этической оценкой выражения. Е. Л. Кудрявцева отмечала, что даже хорошо владеющий русским языком иностранец часто «не имеет представления о страноведческой /культуроведческой/ информации, являющейся необходимым контекстом для описанной ситуации, и принимает реакцию носителей языка за грубое нарушение норм этикета» [13, с. 20]. Чтобы этого не случилось, нужно показать студенту, что основой русской духовной культуры становится текст с учётом психофизических параметров, социальных характеристик персонажа, а слово – это всего лишь приём трансляции. Любую цитату из фильма нужно рассматривать только в рамках дискурса, контекста, ситуации.

На занятиях по русскому кинематографу важной в лингвокультурологическом аспекте является работа с крылатыми выражениями. Задания такого рода выполняются после просмотра фильма, когда студенты уже ознакомились с персонажами, основной идеей и концепцией фильма. О. Л. Абросимова и Л. В. Воронова так описывают этот процесс: «Отобранные выражения даются с обязательным разъяснением, что они обозначают, в какой ситуации употребляются. Студенты ещё раз смотрят эпизоды, где представлены крылатые выражения. Важно рассматривать их в контексте – только в этом случае они станут понятны. После того, как иностранцы уяснят смысл выражений, нужно дать им задание рассказать, в каких жизненных ситуациях можно их использовать. Необходимо объяснять, что любой человек может попасть в ситуацию, представленную в фильме, но для того, чтобы адекватно применить фразу из фильма, нужно учитывать не только социокультурный, но и этический контекст ситуации» [24, с. 53]. Студенты должны понять также, что крылатое выражение может принадлежать нескольким семиотическим системам: основой для создания популярных выражений иногда становятся обычаи, ритуалы, обряды, как это происходит, например, в фильме «Кавказская пленница».

Коммуникативный подход к анализу художественного фильма предполагает работу на занятии с различными коммуникативными моделями. Для просмотра отбираются дискурсивно-развивающие художественные фильмы, на основе которых можно проанализировать и смоделировать различные коммуникативные ситуации. О. В. Хурмуз выделила «обязательные характеристики главного учебного эпизода:

- наличие диалога;
- наличие чёткого распределения социальных ролей участников диалога;
- наличие в речи героев большого количества часто употребляемой носителями языка лексики;
- относительное соответствие используемой в диалоге лексики уровню языковой подготовки данной аудитории;
- возможность воспроизведения данного диалога в аудитории, а также возможность самостоятельного составления аналогичного диалога учащимися» [17, с. 11].

Главным при анализе эпизода должен стать новый лексико-грамматический материал, который необходимо рассматривать в аспекте использования его в определённой коммуникативной ситуации. Лексика считается освоенной только в том случае, если студент не просто выучит её, а научится использовать в живой речи и может с её помощью сам моделировать ситуацию. Особенно сложной на этом этапе представляется работа с интонационными моделями. Радость, возмущение, грусть, гнев, горе, страх – все эти эмоции часто передаются через интонацию и не всегда подкрепляются лексикой. На занятиях студенты учатся передавать различные эмоции при помощи одного и того же лексико-грамматического материала.

Рассмотрим комплекс заданий, которые можно применять при работе с художественным фильмом. Все занятия по русскому кинематографу имеют единообразную структуру: предпросмотровый этап – просмотр фильма – послепросмотровый этап. Цель первого этапа – подготовка к просмотру фильма. Предпросмотровые задания обычно нацелены на понимание содержания фильма. Выполняя их, студенты переводят стержневые отрывки кинотекста на родной язык. При этом на подготовительном этапе во внимание берётся только поверхностный смысл. Некоторые скрытые смыслы текста, в том числе глубинные, остаются за рамками понимания студентов, так как сложно на этом этапе проанализировать, например, множественную актуализацию языковых единиц, которая может стать доступной для студентов только после глубокого анализа с привлечением различных фоновых знаний. Иностранным студентам сложно смотреть фильм без опоры на текст, поэтому подбираются предпросмотровые задания, выполняя которые студенты сначала читают и переводят фразы и отрывки из фильма, а затем анализируют их. При анализе эпизодов студентам предлагается выявить главную мысль увиденного, описать ситуацию, оценить поступок героя с морально-этической точки зрения, определить чувства персонажей и характер взаимоотношений между ними. Также предпросмотровые задания предполагают анализ лексико-грамматического материала.

Эмоциональная и логическая информация, подтекст, заложенный в некоторых фразах, становятся понятными только при

просмотре фильма и последующем его анализе. Основная цель послепросмотровых заданий – комплексный анализ фильма как произведения искусства. Именно на этом этапе можно включать также задания, при помощи которых у студентов формируется коммуникативная компетенция. И это касается не только диалогов. При рассмотрении реминисценций, аллюзий, цитат, источником которых становятся художественные фильмы, очень важно научить иностранных студентов анализировать смысл фраз в контексте дискурса; проводить языковые параллели; раскрывать лингвокультурные универсалии; представлять ситуацию, идентифицируя себя в ней; применять различные речевые модели поведения с учётом смысла и стилеобразующей основы текста. На этом этапе часто проводятся межкультурные параллели, сравниваются особенности менталитетов. Также выполняются задания, в основе которых – работа с цитатами, реминисценциями, аллюзиями. Заключительное задание – эссе на основе проблематики фильма. Иностранцы оказываются не готовы к выполнению творческих заданий, в том числе к работе над сочинением-рассуждением. Поэтому первые эссе они пишут по образцу после объяснения им структуры текста и анализа жанровых особенностей; последующие – по плану, предложенному преподавателем; контрольное итоговое – самостоятельно.

Именно при выполнении послепросмотровых заданий нужно работать над авторскими стратегиями познавательной-коммуникативной деятельности, учить студентов распознавать и использовать когнитивно-речевые тактики как способ реализации толерантного поведения [26–28]. Важно также на этом этапе деликатно оценивать моменты, связанные с антагонизмом различных культур; демонстрировать культурные контрасты, учитывая при этом различия в ментальности [29].

Ниже приводятся задания, которые можно дать во время работы над фильмом «Иван Васильевич меняет профессию».

Предпросмотровые задания:

1. Прочитайте информацию о царе Иване Грозном. Составьте краткий рассказ на основе текста.

2. Рассмотрите портрет Ивана Грозного работы Виктора Васнецова, опишите его. Как по-вашему, какие черты характера по-

пытался отобразить художник на портрете? Найдите информацию и составьте рассказ о других известных портретах Ивана Грозного.

3. Рассмотрите внимательно картину Ильи Репина «Иван Грозный и сын его Иван 16 ноября 1581 года». Расскажите, что Вы видите на картине. Как характеризует Ивана Грозного запечатлённый на картине эпизод из жизни царя?

4. Прочитайте и переведите текст песни «Разговор со счастьем» из кинофильма, найдите новые слова, определите по словарю их значение. Прослушайте песню несколько раз.

5. Посмотрите эпизод из фильма. Опишите персонажей и суть увиденного. Оцените поступок Жоржа Милославского с морально-этической точки зрения.

Предпросмотровые задания формируют определённый интеллектуальный багаж, который поможет студенту понять суть фильма. В данном случае необходимо привлечь фоновые знания по истории страны. Без описания эпохи Ивана Грозного, анализа его противоречивой личности просмотр фильма будет бессмысленным: студенты не поймут сюжетную линию. Попутно формируются знания по живописи и музыке.

Послепросмотровые задания строятся уже по-другому: преподаватель не даёт новые знания, необходимые для просмотра, а проверяет то, как студенты поняли фильм, как осмыслили его сюжет, какие персонажи понравились, в чём смысл фильма, какова его основная тема и т. д.

Послепросмотровые задания могут быть такие:

1. Вставьте в текст о просмотренном фильме подходящие по смыслу слова, допишите его. Прочитайте полученный текст, перескажите.

2. Напишите, почему вам понравился фильм.

3. Выполните тест по фильму «Иван Васильевич меняет профессию».

4. Проанализируйте цитаты из фильма, объясните их смысл. Кому они принадлежат? В каких жизненных ситуациях их можно применять? Составьте диалоги, употребив цитаты.

1. *Оставь меня, старушка, я в печали!*
2. *Ты почто боярыню обидел?!*
3. *Меня терзают смутные сомнения...*
4. *Это я удачно зашёл...*
5. *Очень приятно! Царь!*

6. *Что Вы на меня так смотрите? На мне узоров нет и цветы не растут.*

7. *Я требую продолжения банкета!*

8. *Икра красная, икра чёрная... Да! Заморская икра... баклажанная!*

5. Опишите сцену из фильма, которая представлена на фотографии. Назовите персонажей фильма.

6. Посмотрите эпизод, проанализируйте интонационные модели. Представьте жизненные ситуации, в которых они могут встречаться.

7. Проанализируйте ситуацию из фильма. Как бы Вы поступили в аналогичной ситуации?

8. Прочитайте и переведите на родной язык фразы из фильма. Смоделируйте ситуации, в которых эти фразы могут встречаться. Работайте с новыми словами.

9. Посмотрите эпизод. Какие эмоции Вы можете выделить? Назовите фразы, которые передают эти эмоции. Повторите их с соответствующей интонацией. Смоделируйте соответствующие коммуникативные ситуации.

Заключение. В результате исследования можно сделать следующие выводы:

1. Просмотр художественных фильмов в соединении с их глубоким анализом является одним из средств обучения иностранных студентов русскому языку.

2. Методика работы с художественным фильмом основана на единстве и взаимодействии текстоцентрического, лингвокультурологического, аудиовизуального, коммуникативного подходов.

3. Внимание к содержательному компоненту фильма и полифункциональности аудиовизуального образа обязательно должно сочетаться с постижением студентами интонационных средств создания речевых моделей, изучением лексики и грамматики русского языка.

4. Предпросмотровые задания обычно нацелены на понимание содержания фильма, послепросмотровые – на комплексный анализ фильма как произведения искусства.

5. На основе фильмов студенты могут изучать коммуникативные модели и стратегии речевого поведения.

6. В сложной идентификации зрителя и героя, через которую трансформируется социализация и воспитание иностранного студента, заложен педагогический потенциал кинематографа.

Конечная цель комплексного анализа фильма – формирование грамотного, образованного специалиста в области филологии, обладающего обширным багажом фоновых знаний, любящего и знающего русский язык, культуру, литературу, историю; воспитание личности творческой, толерантной, способной на межкультурное взаимодействие.

Список литературы

1. Волкова М. А. Приёмы визуализации учебных материалов при обучении иностранных студентов русскому языку // Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: сб. науч. ст. М.: МГИМО-Университет, 2020. С. 100–107.
2. Береговая О. А., Кудашов В. И. Проблемы языковой и академической адаптации иностранных студентов в России // Интеграция образования. 2019. Т. 23, № 4. С. 628–640. DOI: <https://doi.org/10.15507/1991-9468.097.023.201904.628-640>.
3. Dorozhkin E. M., Leontyeva T. V., Shchetynina A. V., Krivtsov A. I. Resource and Information Maintenance of Foreign Citizens in Russia: Statement of a problem // International Journal of Environmental and Science Education. 2016. No. 11. Pp. 7803–7814.
4. Gimranova T. A., Kolosova E. I., Aleksandrovna L. R., Akhmetzyanova L. M. Phonetics Teaching in Terms of Ethnic Oriented Education of “Russian as a Foreign Language” Classes // Hamdard Islamicus. 2020. No. 43. Pp. 1479–1484.
5. Gorshkova V. E. Audiovisual Translation in the Light of the Main Dialectic Principles // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2016. No. 3. Pp. 528–535.
6. Mikeshova E. A. The Use of Multimedia Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language: a Film-Viewing Study // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2017. No. 3. Pp. 367–377.
7. Батраева О. М. Интерактивные технологии и их роль в онлайн-обучении русскому языку как иностранному (из опыта работы) // Русский язык в современном Китае: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. Чита: ЗабГУ, 2020. С. 42–46.
8. Горковенко А. Е. Опыт применения облачной платформы ZOOM в процессе обучения иностранных студентов: pro et contra // Русский язык в современном Китае: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. Чита: ЗабГУ, 2020. С. 46–50.
9. Pakhomova I. N., Nizkoshapkina O. V. Anglicisms in Present-Day Russian (Based on an Analysis of Content Circulating in the Media and on the Internet) // Information. 2017. Vol. 20, No. 1B. Pp. 429–436.
10. Казакова Ю. В. Приёмы работы с видеотекстами на уроках РКИ (на примере киножурнала «Ерлаш») // Наука ЮУрГУ. Секции социально-гуманитарных наук: материалы 67-й науч. конф. Челябинск: ЮУрГУ, 2015. С. 1385–1388.
11. Оливери К. Московский кинематографический текст в процессе обучения РКИ // Русский язык за рубежом. 2008. № 5. С. 25–28.
12. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
13. Кудрявцева Е. Л. Цитирование фрагментов речи персонажей художественных фильмов как необходимая составляющая изучения РКИ // Русский язык за рубежом. 2008. № 1. С. 20–28.
14. Rusetskaya M., Rubleva E., Khekhtel A. The Use of Audiovisual Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language (as Exemplified by Podcasts) // Amazonia Investiga. 2019. No. 8. Pp. 582–595.
15. Иванова О. В. Система упражнений по работе с адаптивным художественным фильмом в группах учащихся-инофонов базового уровня (A2) на занятиях по РКИ // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 2. С. 54–59.
16. Хурмуз О. В. Значение номинативных и дескриптивных единиц при работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по русскому языку как иностранному // Высшее образование сегодня. 2018. № 3. С. 45–48.
17. Хурмуз О. В. Методическая модель использования художественных фильмов при обучении русскому языку как иностранному: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М.: МГУ, 2019. 20 с.
18. Fedotova N. L., Jingyuan G., Kovalenko B. N. Types of Communicative Coordination in Dialogues in Academic Sphere of Communication // International Journal of Learning and Change. 2012. No. 1. Pp. 44–54.
19. Klushina N. I., Nikolaeva A. V., Liulikova A. V., Selezneva L. V., Skorokhodova E. Y., Tortunova I. A. Language use Nowadays In Russian Communication: Specifics and Trends // Language and Dialogue. 2019. Vol. 9, No. 3. Pp. 444–470.
20. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2010. 344 с.
21. Кулибина Н. В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя // Мир русского слова. 2001. № 5. С. 57–64.
22. Макаров М. Л. Анализ дискурса в малой группе. Тверь: ТГУ, 1995. 282 с.

23. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
24. Абросимова О. Л., Воронова Л. В. Лингвокультурологический потенциал русских художественных фильмов в практике преподавания РКИ // Мир русского слова. 2019. № 3. С. 51–55.
25. Abrosimova O. L. Formation of Competencies as a Basis for Training Foreign Students in a Russian University // Proceedings of the International Conference “Scientific research of the SCO Countries: Synergy and Integration”. Beijing, 2020. Part 1. Pp. 45–51.
26. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 5-е изд. стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2008. 288 с.
27. Пелевина Н. Н. Авторские стратегии познавательного-коммуникативной деятельности как фактор текстообразования в научном и художественном дискурсах. Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2008. 151 с.
28. Подоляк Н. Н., Маринина Г. И. Использование когнитивно-речевых тактик как способ реализации толерантного поведения // Гуманитарные и юридические исследования. 2016. № 3. С. 250–254.
29. Lamb M., Wedell M. Cultural Contrasts and Commonalities in Inspiring Language Teaching // Language Teaching Research: Sage Publications. 2015. Vol. 19, No. 2. Pp. 207–224.

Информация об авторе

Абросимова О. Л., кандидат филологических наук, доцент, Забайкальский государственный университет (672039, Россия, г. Чита, ул. Александровская, 30), e-mail: oksana.3105@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6444-6146>.

Для цитирования

Абросимова О. Л. Художественный фильм как средство обучения иностранных студентов-филологов русскому языку // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2022. Т. 17, № 1. С. 6–15. DOI: 10.21209/2658-7114-2022-17-1-6–15.

Статья поступила в редакцию 05.12.2021; одобрена после рецензирования 13.01.2022; принята к публикации 14.01.2022

Feature Film as a Means of Teaching Foreign Philology Students the Russian Language

Oksana L. Abrosimova

Transbaikal State University, Chita, Russia

oksana.3105@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6444-6146>

The article considers feature film as one of the auxiliary means in teaching the Russian language to foreign students. The relevance of the article lies in the recent trend in learning a foreign language through the comprehension of culture. During the study, some results were achieved that contribute to the optimization of the work with feature films at the Russian as a foreign language lessons. The main directions of its analysis in a foreign student audience are described: textocentric, audiovisual, linguoculturological, communicative. The significance of a comprehensive feature film analysis for better knowledge of culture and language learning is determined. The complexity involves the interpretation of the visual series and audio order, the discourse meanings analysis, the definition and development of sociocultural and linguistic cultural components, as well as the identification in the film of the most typical speech behaviors. It is noted that when analyzing the film in the textocentric aspect, discourse should be considered taking into account pragmatic, sociocultural, psychological factors, students' ethnic characteristics, differences in behavior patterns in similar situations among different countries representatives. The article considers the linguoculturological component, the use of which, when analyzing the film, helps to reveal linguistic and cultural universals for students, teach to draw parallels, adequately evaluate the situation, and identify themselves in it. The pre-viewing and post-viewing tasks system developed and tested in practice is also presented and it contributes to better assimilation of the film text in Russian cinema classes at the university. It is noted that the feature film comprehensive analysis contributes to the formation of a competent, fluent in the language, an educated specialist in philology, who has an extensive background knowledge, loves Russian language, culture, literature, history; to educate the personality – creative, tolerant, capable of intercultural interaction.

Keywords: feature film, Russian as a foreign language, philology, complex analysis, linguoculturological analysis

References

1. Volkova, M. A. Visualization techniques of educational materials in teaching foreign students the Russian language. Problems of teaching Russian as a foreign language in a modern university: collection of scientific articles, M: MGIMO-University, 2020: 100–107. (In Rus.)
2. Beregovaya, O. A., Kudashov, V. I. Problems of language and academic adaptation of foreign students in Russia. Integration of education, no. 4, pp. 628–640, 2019. (In Rus.)
3. Dorozhkin, E. M., Leontyeva, T. V., Schetytnina, A. V., Krivtsov, A. I. Resource and information maintenance of foreign citizens in Russia: Statement of a problem. International Journal of Environmental and Science Education, no. 11(15), pp. 7803–7814, 2016. (In Engl.)
4. Gimranova, T. A., Kolosova, E. I., Aleksandrovna, L. R., Akhmetzyanova, L. M. Phonetics teaching in terms of ethnic oriented education of “Russian as a foreign language” classes. Hamdard Islamicus, no. 43, pp. 1479–1484, 2020. (In Engl.)
5. Gorshkova, V. E. Audiovisual Translation in the Light of the Main Dialectic Principles. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, no. 3, pp. 528–535, 2016. (In Engl.)
6. Mikeshova, E. A. The Use of Multimedia Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language: a Film-Viewing Study. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, no. 3, pp. 367–377, 2017. (In Engl.)
7. Batraeva, O. M. Interactive technologies and their role in online teaching of Russian as a foreign language (from work experience). Russian in modern China: Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference. Chita: 20 November 2020: 42–46. (In Rus.)
8. Gorkovenko, A. E. Experience of the ZOOM cloud platform using in the process of teaching foreign students: pro et contra. The Russian language in Modern China: Proceedings of the VIII International Scientific and Practical Conference. Chita: 20 November 2020: 46–50. (In Rus.)
9. Pakhomova, I. N., Nizkoshapkina, O. V. Anglicisms in Present-Day Russian (Based on an Analysis of Content Circulating in the Media and on the Internet). Information, no. 1B, pp. 429–436, 2017. (In Engl.)
10. Kazakova, Yu. V. Techniques of working with video texts at the lessons of the Russian Academy of Sciences (on the example of the newsreel “Yeralash”). Science of SUSU. Sections of social and humanitarian Sciences: Proceedings of the 67th scientific Conference. Chelyabinsk: 2015: 1385–1388. (In Rus.)
11. Olivery, K. Moscow cinematographic text in the process of learning RCT. Russian language abroad, no. 5, pp. 25–28, 2008. (In Rus.)
12. Lefirensko, N. F. Linguoculturology. Value-semantic space of language. M: Flinta, Nauka, 2010. (In Rus.)
13. Kudryavtseva, E. L. Quoting fragments of speech of characters in feature films as a necessary component of studying the RCT. Russian language abroad, no. 1, pp. 20–28, 2008. (In Rus.)
14. Rusetskaya, M., Rubleva, E., & Khekhtel, A. The use of audiovisual technologies in teaching Russian as a foreign language (as exemplified by podcasts). Amazonia Investiga, no. 8, pp. 582–595, 2019. (In Engl.)
15. Ivanova, O. V. The system of exercises for working with an adaptive feature film in groups of students-foreign speakers of the basic level (A2) in the classroom on RCT. News of the Volgograd State Pedagogical University, no. 2, pp. 54–59, 2018. (In Rus.)
16. Khurmuz, O. V. The meaning of nominative and descriptive units when working with an authentic feature film in the classroom of Russian as a foreign language. Higher Education today, no. 3, pp. 45–48, 2018. (In Rus.)
17. Khurmuz, O. V. Methodological model of the use of feature films in teaching Russian as a foreign language. Cand. ped. sci. diss. abstr. Moscow, 2019. (In Rus.)
18. Fedotova, N. L., Jingyuan, G., Kovalenko, B. N. Types of communicative coordination in dialogues in academic sphere of communication. International Journal of Learning and Change, no.1, pp. 44–54, 2012. (In Engl.)
19. Klushina, N. I., Nikolaeva, A. V., Liulikova, A. V., Selezneva, L. V., Skorokhodova, E. Y., Tortunova, I. A. Language use Nowadays In Russian Communication: Specifics and Trends. Language and Dialogue, no. 3, pp. 444–470, 2019. (In Engl.)
20. Balykhina, T. M., Zhao Yujiang. From methodology to ethnomethodics. Teaching Chinese to the Russian language: problems and ways to overcome them. M: RUDN, 2010. (In Rus.)
21. Kulibina, N. V. Artistic Discourse as actualization of a literary text in the Reader’s mind. The world of the Russian word, no. 5, pp. 57–64, 2001. (In Rus.)
22. Makarov, M. L. Analysis of discourse in a small group. Tver’: TGU, 1995. (In Rus.)
23. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. Language and culture: Linguistics in the teaching of the RCT. M: Rus. Yaz., 1990. (In Rus.)
24. Abrosimova, O. L., Voronova, L. V. Linguoculturological potential of Russian feature films in the practice of teaching RKI. The world of the Russian Word, no. 3, pp. 51–55, 2019. (In Rus.)
25. Abrosimova, O. L. Formation of competencies as a basis for training foreign students in a Russian university. Proceedings of the International Conference “Scientific research of the SCO countries: synergy and integration”. Part 1. Beijing: 8December 2020: 45–51. (In Engl.)

26. Issers, O. S. Communicative strategies and tactics of Russian speech. 5th ed. Stereotype. M: Editorial URSS, 2008. (In Rus.)

27. Pelevina, N. N. The author's strategies of cognitive and communicative activity as a factor of text formation in scientific and artistic discourses. Abakan: Izd-vo Hakas. Gos. Un-ta im. N. F. Katanova, 2008. (In Rus.)

28. Podolyak, N. N., Marinina, G. I. The use of cognitive-speech tactics as a way to implement tolerant behavior. Humanitarian and legal studies, no. 3, pp. 250–254. 2016. (In Rus.)

29. Lamb, M., Wedell, M. Cultural Contrasts and Commonalities in Inspiring Language Teaching. Language teaching research: Sage Publications, no. 2, pp. 207–224, 2015. (In Engl.)

Information about the author

Abrosimova O. L., Candidate of Philology, Associate Professor, Transbaikal State University (30 Aleksandro-Zavodskaya st., Chita, 672009, Russia), e-mail: oksana.3105@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6444-6146>.

For citation

Abrosimova O. L. Feature Film as a Means of Teaching Foreign Philology Students the Russian language // Scholarly Notes of Transbaikal State University. 2022. Vol. 17, No. 1. PP. 6–14. DOI: 10.21209/2658-7114-2022-17-1-6-15.

Received: December 5, 2021; approved after reviewing January 13, 2022; accepted for publication January 14, 2022